

СОМАТИЗМ ГЛАЗА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ

Хасанова Ш.С., Ильмурадова Э.Н.,

студенты 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Гречихо Т.А., канд. филол. наук, доцент

Частотность соматической лексики в речи является показателем важности восприятия человеческого тела на понятийно-смысловом уровне, поэтому исследование ее метафорического потенциала позволяет дополнить смысловой объем отдельно взятых ее элементов в рамках конкретных языков. Данная статья посвящена семантическому анализу фразеологизмов, в составе которых имеется название такой части тела человека, как глаза. Актуальность выбранной темы обусловлена отсутствием комплексного сопоставительного анализа семантики соматизма *глаза* во фразеологическом фонде русского и туркменского языков.

Цель работы – определить и сопоставить семантические особенности фразеологических единиц с компонентом «глаза» в русском и туркменском языках.

Материал и методы. Исследование проведено на собранном материале из фразеологических словарей туркменского и русского языков [1, 2]. Нами использованы следующие методы: сравнительно-сопоставительный, классификационный, описательный,

Результаты и их обсуждение. Соматизм *глаза* (*göz*) как в русском, так и в туркменском языке обладает высоким фразеобразовательным потенциалом и служит стержневым элементом большинства фразеологических единиц в обоих рассматриваемых языках.

В результате анализа фразеологического материала, использованного в ходе исследования, нами было выделено пять семантических микрогрупп фразеологических единиц с компонентом «глаза» в русском и туркменском языках.

1) Фразеологические единицы, передающие эмоциональное состояние человека.

Говорят, глаза – зеркало души. Они способны выдать даже самые глубокие чувства и эмоции. Это, возможно, объясняет большое количество фразеологических единиц с данным элементом, отражающих внутреннее состояние человека. Например, такие русские фразеологизмы, как *не верить своим глазам*; *выкатить глаза* – выражают удивление, изумление, в то время как чувство стыда, смущения передается иными фразеологическими единицами: *не знать куда глаза девать*; *прятать глаза* [1]. Туркменские фразеологические выражения с компонентом «*göz*» могут передавать как положительные, так и отрицательные чувства и эмоции: радость – *gözi açylmak*; *gözüň gülmek*; гнев – *gözüň gyzarmak*; *gözüň agyry köpeltmek*; зависть – *gözüň gyzmak*; жадность – *gözüň doymazlyk* [2].

2) Фразеологические единицы, связанные с процессами зрительного восприятия.

К этой категории фразеологизмов в русском языке относятся те фраземы, которые образованы на основе функционального признака глаза как органа зрения: *все глаза высмотреть* – пристально всматриваться куда-либо, ожидая появления кого-либо или чего-либо; *смотреть во все глаза*; *смотреть в оба глаза* – внимательно смотреть; *в глаза не видеть* – никогда не видеть; *хоть глаз выколи* – очень темно, ничего не видно [1]. В туркменском языке функционируют следующие соответствия: *göz dikmek* – смотреть, не отрывая глаз; *göze dürtme* – очень темно (для глаз) [2].

3) Фразеологические единицы, выражающие определенные черты и качества человеческого характера.

Для обозначения человека, который крайне невнимателен и ничего не замечает, в русском языке применяется устойчивое выражение *глаза на затылке*; а о человеке, который непрерывно должен наблюдать за кем-либо или чем-либо, говорят, что он *чи-то глаза и уши* [1]. В туркменском языке эту семантическую микрогруппу представляют следующие устойчивые выражения: *gözi ýok ýaly* – безразличный человек; *gözli kör* – человек, не умеющий отличить хорошее от плохого; *gözsüz batyr* – рискованный человек; *gözü ýanyp duran* – страстный, энергичный человек; *gözi gökde* – высокомерный человек [2].

4) Фразеологические единицы, отражающие отношения между индивидами.

В устойчивых сочетаниях с компонентом «глаза» часто актуализируются некоторые аспекты межличностных отношений: 1) обман – русск. *пускать пыль в глаза*; *замазывать глаза*;

туркм. *göz baglamak; göz boýamak; göze çöp atmak*; 2) флирт – русск. *строить глазки; играть глазами; стрелять глазами*; туркм. *göz-gaş kakmak; gözüň süzmek*; 3) уважение – туркм. *göz üstünden yer bermek* – не имеет лексического соответствия в русском языке [1, 2].

5) Фразеологизмы с компонентом «глаза», значение которых связано со сном.

В обоих рассматриваемых нами языках бытуют фраземы со значением «хотеть спать» – русск. *глаза слипаются*; туркм. *gözüň бүrülmeк*, а также со значением «не уснуть; не смочь уснуть» – русск. *не сомкнуть глаз*; туркм. *gözüňe çiş (çüý) kakylmak* [2].

Заключение. Семантический анализ фразеологизмов с компонентом «глаза» в обоих сопоставляемых языках позволил классифицировать их по тематическим микрогруппам, которые отражают эмоциональное состояние человека, процессы зрительного восприятия, качества и черты характера человека, межличностные отношения и отношения, связанные со сном. Были определены фраземы-соматизмы, не только совпадающие по значению в русском и туркменском языках, но и имеющие семантические различия. В русском языке отмечено большое количество фразеологических единиц, связанных с процессами зрительного восприятия, а туркменский язык богат на фраземы, выражающие определенные черты и качества человеческого характера. Выявленные смысловые эквиваленты указывают на определенное сходство в мировосприятии русского и туркменского народов, а наличие безэквивалентных фразеологизмов свидетельствует о национально-культурной особенности носителей данных языков.

1. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. – 2-е изд. – Минск: «Попурри», 2008. – 448 с.
2. Туркменский фразеологический словарь. [Электронный ресурс] / Türkmen dilinin frazeologik sözlügi. – Режим доступа: <http://www.kitaphana.net/book/1398/read>. – Дата доступа: 16.03.2021.

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ РОЛЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Шатьков Д.О.,

магистрант ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Солодовникова Т.В., канд. филол. наук, доцент

Увеличение объема визуальной информации, а также переход к новой парадигме в лингвистике послужили причиной для усиления исследовательского акцента на изучении языка во всем многообразии его связей с другими семиотическими связями, в том числе невербальными. В.М. Березин считает, что визуальная информация, аудиоизобразительный ряд, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства сейчас все шире становятся элементом текстообразования [2, с. 90]. Современные исследователи, в центре внимания которых находится соотношение вербальной и невербальной знаковых систем, называют такие тексты креолизованными.

Креолизованный текст – это текст, структура которого включает в себя две разнородные части: вербальную (языковую/речевую) и невербальную (принадлежащую к другим знаковым системам, нежели естественный язык). Например – рекламы, комиксы, афиши, плакаты и т.д.

Е.Е. Анисимова определяет подобные тексты как «особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальный и невербальный компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное прагматическое воздействие на адресата» [1, с. 71].

В настоящее время креолизованные тексты являются одной из преобладающих форм представления информации, вследствие чего изучение их особенностей имеет теоретическое и практическое значение.

Материал и методы. Для определения того, насколько широко используются креолизованные тексты в обучении иностранному языку нами был проведен предэкспериментальный анализ использования различных видов креолизации информации. Нами были проанализированы учебные пособия по дисциплине «Практика устной и письменной речи» для учащихся 1-4 курсов колледжа по специальности «Иностранный язык». Анализ проходил в соответствии со следующими моделями:

- а) вербальный текст + изображение, визуальные элементы
- б) изображение, визуальные элементы + вербальный текст